

Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli powiemy: Wejdziemy do miasta, a w mieście jest głód, to pomrzemy tam. Lecz jeśli będziemy siedzieć tu – też pomrzemy. Chodźmy, przejdźmy* do obozu Aramejczyków. Jeśli pozostawią nas przy życiu, przeżyjemy, a jeśli nas uśmiercą – umrzemy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli wejdziemy do miasta, a tam panuje głód, to umrzemy w mieście. Jeśli będziemy tu siedzieć, to umrzemy tutaj. Ruszmy się, przejdźmy do obozu Aramejczyków. Jeśli nas oszczędzą, przeżyjemy, jeśli nie — tak czy inaczej umrzemy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli powiemy: Wejdziemy do miasta, w mieście jest głód i tam umrzemy. A jeśli zostaniemy tu, również umrzemy. Teraz więc chodźcie i przejdźmy do obozu Syryjczyków. Jeśli pozostawią nas przy życiu, będziemy żyć, a jeśli nas zabiją, umrzemy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli wnijdziemy do miasta, głód w mieście, i pomrzemy tam, a jeżeli tu zostaniemy, przecię pomrzemy. Teraz tedy pójǳcie, a zbieżmy do obozu Syryjskiego; jeżeli nas żywo zostawią, będziemy żywi; jeżeli nas też zabiją, pomrzemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Choć zechcemy wnić do miasta, głodem umrzemy, choć też tu zostaniemy, musiem umrzeć. Póǳcież tedy a zbieżmy do obozu Syryjskiego: jeśli nam sfolgują, będziem żywi, a jeśli będą chcieli zabić, przecię pomrzemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli powiemy: Chodźmy do miasta, a w mieście panuje głód, to tam umrzemy. A teraz - szybko - zbiegnijmy do obozu aramejskiego. Jeżeli nas pozostawią przy życiu, to będziemy żyli. Jeżeli zaś nas zabiją, to umrzemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli powiemy sobie: Wejdziemy do miasta, a w mieście jest głód, to umrzemy tam; a jeżeli pozostaniemy tutaj, także pomrzemy. Przejdźmy więc do obozu Aramejczyków. Jeżeli pozostawią nas przy życiu, będziemy żyć, a jeżeli nas zabiją, zginiemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli postanowimy sobie, że wejdziemy do miasta, umrzemy tam, bo w mieście panuje głód. Jeżeli zaś tu pozostaniemy, też umrzemy. Dalej więc, chodźcie, zejdźmy do obozu Aramejczyków. Jeśli zachowają nas przy życiu, to będziemy żyli, a jeśli nas zabiją, zginiemy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Możemy wejść do miasta, ale w mieście panuje głód, więc tam umrzemy; jeśli zostaniemy tutaj, również umrzemy. Zejdźmy zatem do obozu aramejskiego i poddajmy się: jeśli darują nam życie, będziemy żyli, a jeśli skazą nas na śmierć, to umrzemy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli postanowimy wejść do miasta, w mieście jest głód, więc tam zginiemy. Jeśli tu zostaniemy, [również] umrzemy. Teraz więc chodźcie, pójǳiemy do obozu

¹⁾ <x>300 38:19</x>

			Aramejczyków; jeśli zachowają nas przy życiu, będziemy żyć, a jeśli nas zabiją, umrzemy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо скажемо: Ввійдемо до міста, і в місті голод і там помremo. І якщо тут сидітимемо, і помremo. І тепер ходіть і впадім до табору Сирії, може оставлять нас живими, і житимемо. І якщо забють нас, і помremo.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I choć możemy powiedzieć: Wejdźmy do miasta to przecież w mieście głód i tam pomrzemy! A jeżeli tu pozostaniemy przecież również pomrzemy! Zatem się zabierzmy i zbiegnijmy do aramejskiego obozu. Jeśli nas pozostawią przy życiu – będziemy żyli, a jeśli nas zabiją – to też pomrzemy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdybyśmy powiedzieli: 'Wejdźmy do miasta' – a w mieście panuje głód – to tam byśmy pomarli. A jeżeli będziemy tu siedzieć, to też pomrzemy. Chodźmy więc i przedostańmy się do obozu Syryjczyków. Jeżeli zachowają nas przy życiu, to będziemy żyli: a jeżeli nas uśmiercą, to umrzemy”.